Guide to the Rukhl Fishman Papers, 1940-1990

Processed by Special Collections staff.
Department of Special Collections
Green Library
Stanford University Libraries
Stanford, CA 94305-6004
Phone: (650) 725-1022
Email: specialcollections@stanford.edu
URL: http://library.stanford.edu/spc
© 2002
The Board of Trustees of Stanford University. All rights reserved.
Guide to the Rukhl Fishman Papers, 1940-1990

Collection number: M0778

Department of Special Collections and University Archives
Stanford University Libraries
Stanford, California

Contact Information
Department of Special Collections
Green Library
Stanford University Libraries
Stanford, CA 94305-6004
Phone: (650) 725-1022
Email: specialcollections@stanford.edu
URL: http://library.stanford.edu/spc

Processed by:
Special Collections staff
Date Completed:
2001
Encoded by:
Steven Mandeville-Gamble

© 2002 The Board of Trustees of Stanford University. All rights reserved.

Descriptive Summary
Title: Rukhl Fishman Papers,
Date (inclusive): 1940-1990
Collection number: M0778
Extent: 5.5 linear ft.
Repository: Stanford University. Libraries. Dept. of Special Collections and University Archives.
Abstract: Collection includes the papers of an American-born Yiddish poet living in Israel until her death in 1984. Includes incoming and outgoing correspondence, poetry manuscripts, newsclippings, subject files, personal documents, and school/youth activities.
Language: English.

Access Restrictions
Partially restricted. For more information, contact the Manuscripts Librarian.

Publication Rights
Property rights reside with the repository. Literary rights reside with the creators of the documents or their heirs. To obtain permission to publish or reproduce, please contact the Public Services Librarian of the Dept. of Special Collections.

Preferred Citation

Acquisition Information
Deposited by Dr. and Mrs. Joshua A. Fishman, 1993.

Biography
Rukhl Fishman (RF), the younger sister of Joshua A. Fishman (JAF), was born June 10, 1935 in Philadelphia, Pennsylvania. She was raised in a secular Yiddish-speaking home and her parents, Aaron and Sonia Fishman (AF and SF), were dedicated activists in local Yiddishist circles. RF attended Workmen's Circle elementary and high school from 1941-1949 and was a camper at Camp Boiberik, where her friends included Bina Silverman (later Weinreich) and Gella Schweid (later Fishman) (GSF). RF's early literary efforts were encouraged by the poet Malke Heifetz-Tusman in Los Angeles, California, where the
family moved in 1949. While in Los Angeles RF became active in the Zionist youth movement Hashomer Hatsair and attended hakhsharot (agricultural training colonies) in New York and New Jersey after the family’s return to the East Coast in 1953. In 1953 she met Theodor Holdheim, a mathematician and musician who had come to the U.S. as a shaliakh (emissary) from Hashomer Hatsair. They were married in 1954 and moved to Holdheim’s kibbutz in Israel, Kibbutz Bet-Alfa. RF particularly loved the outdoor agricultural work on the kibbutz, which was to influence much of her poetry. RF continued her Yiddish literary activities in Israel. She was the youngest member of the group Yung yisroel (Young Israel) and often published in their journal of the same name. Avrom Sutzkever, one of the most distinguished modern Yiddish poets, encouraged her writing. Starting in 1956 he published her work in the leading Yiddish literary journal Di goldene keyt (The Golden Chain), of which he is the editor. RF spent the year 1972 in Jerusalem taking private lessons with the scholar Yudl Mark and courses in Yiddish and Hebrew Literature at the Hebrew University. In 1978 she won the Itsik Manger Prize for Yiddish Literature. From about 1957, RF showed signs of illness which was eventually diagnosed as Lupus. Her husband was also frequently ill during these years. RF had 9 miscarriages, after which the couple adopted two sons, in 1964 and 1967. RF died on August 26, 1984. Theodor Holdheim died six months later. Four volumes of RF’s poetry were published during her lifetime: Zun iber alts (Sun Over Everything) (1962), Derner nokhn regn (Thorns After the Rain) (1966), Himl tsvishn grozn/Shamayim be-eysev (Heaven Among the Grass) (1968), and Vilde tsig/Iza pziza (Wild Goat) (1976). The last two were published in bilingual editions with Hebrew translations by Arye Aharoni. A selection of her work in Yiddish and English translation, Azoy vil ikh faln/I Want To Fall Like This, was published in 1994 by Wayne State University Press (Detroit, Michigan).

Collection Scope and Content Summary
Incoming and outgoing correspondence, poetry manuscripts, newsclippings, subject files, personal documents, and school/youth activities.

Access Terms
Guide to the Rukhl Fishman Papers, 1940-1990

Turkow, Zigmunt.
Weinreich, Bina Silverman.
Weinreich, Max.
Weinreich, Uriel.
Yungman, Moyshe.
Yunin, Volf.
Zelitch, Yehude.
Yung yisroel.
Yiddish literature--Israel.
Yiddish poetry.

Series 1. Correspondence, 1940-1984

Scope and Content Note
Arrangement
Subseries 1. Outgoing correspondence ; Subseries 2. Incoming correspondence ; Subseries 3. Other family members ; Subseries 4. Miscellaneous

Subseries 1. Outgoing correspondence

Box 1, Folder 1    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, 1940 Aug. 21
Box 1, Folder 1    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron and Sonia Fishman, 1943 July
Box 1, Folder 1    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, 1944 June 27
Box 1, Folder 1    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, and Joshua A. Fishman, 1945 June - Aug.
Box 1, Folder 2    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, 1946 Aug.
Box 1, Folder 2    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, 1947 Aug.
Box 1, Folder 2    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Vladke Mead, 1948
Box 1, Folder 3    Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman, 1949
Box 1, Folder 3    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, 1950
Box 1, Folder 3    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, 1951
Box 1, Folder 3    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, 1952
Box 1, Folder 3    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, 1953
Box 1, Folder 4    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, 1954
Box 1, Folder 5    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Tsui Eisenman, 1955
Scope and Content Note
Also includes English letter from Theodor

Box 1, Folder 6    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Esther Codor, 1956
Scope and Content Note
Also includes English from Theodor

Box 1, Folder 7    Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Avrom Sutzkever, 1957
Scope and Content Note
Also includes English letter from Theodor
Guide to the Rukhl Fishman Papers, 1940-1990

| Box 2, Folder 8 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, 1958 |
| Box 2, Folder 9 | Fishman, Rukhl. Correspondence to HaKhevre HaYisraelit L’folklor v’Antropologie (Hebrew), Moyshe Grossman, A. Verber, Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, 1959 |
| Box 2, Folder 10 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Moyshe Grossman, Avrom Sutzkever, 1960 |
| Box 2, Folder 11 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman (in English, from Theodor), A. Verber, Yehude Zelitch, Binim Heller, Moinele Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman (in English, from Theodor), 1961 |
| Box 2, Folder 12 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Yehude Zelitch, Avrom Sutzkever, Aaron Fishman, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Leova and Dora Levin (telegram, in English), Mordkhe Schaechter, Tsuvi Eisenberg, Rivke Basman, Mr. Rosenberg, 1962 |
| Box 2, Folder 13 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, Sonia Fishman, 1963 |
| Box 2, Folder 14 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Khayim Barkan, Dr. & Mrs. Dzuba (in English), Aaron Fishman, and Sonia Fishman, 1964 |
| Box 2, Folder 14 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Aaron Fishman, and Sonia Fishman, Mordkhe Schaechter, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, 1965 |

Scope and Content Note
Also includes New Year calendars sent as gifts to Aaron Fishman & Sonia Fishman as well as to Joshua A. Fishman and Gella S. Fishman.

| Box 2, Folder 15 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Avrom Sutzkever, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Mr. Sharon, Mattis Olitski, 1966 |
| Box 2, Folder 15 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Sonia Fishman (in English, from Theodor), Yaakov Beker, 1967 |
| Box 2, Folder 15 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Secretary of the Association of Writers of [?] (in Hebrew), Mordkhe Khalomish (in Hebrew), Don Miron (in Hebrew), Asriel Alkhammi (in Hebrew), Committee - Beit Alpha (in Hebrew), Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Moinele Fishman, 1968 |
| Box 2, Folder 15 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman (includes English letter from Theodore), 1969 |
| Box 2, Folder 15 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Yitskhok Yonasovitsh, Eli Netser (in Hebrew), Kibbutz Beit Alpha (in Hebrew), Herts Grosbrand, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Arye Shomri, 1970 |
| Box 3, Folder 16 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Sonia Fishman, Yehude Zelitch, Eli [?] (in Hebrew), 1971 |
| Box 3, Folder 16 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Sonia Fishman, Gella S. Fishman, Arye Shomri, Yudi Mark, 1972 |
| Box 3, Folder 16 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Sonia Fishman, 1973 |
| Box 3, Folder 16 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, and sons, 1974 |

Scope and Content Note
Also includes correspondence in Hebrew from Uri & Arik Hldheim, with drawings, and letter in English from Theodor.

| Box 3, Folder 16 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, 1975 |
| Box 3, Folder 17 | Fishman, Rukhl. Correspondence to Dovid Shtokfish, Sonia Fishman, Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, 1976 |

Scope and Content Note
Also includes note with list of books
Series 1. Correspondence, 1940-1984
Subseries 1. Outgoing correspondence

- **Box 3, Folder 17**
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman, Sonia Fishman, 1977
  **Scope and Content Note**
  Also includes letter in English from Theodor and letter from Uri Holdheim

- **Box 3, Folder 18**
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Sonia Fishman, the President of Israel (in Hebrew), Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman (also includes letters from Uri & Arik, in Hebrew, and from Theodor, in English), 1978
  **Scope and Content Note**
  Also includes drafts of telegrams from Joshua A. Fishman, maps drawn by Theodor.

- **Box 3, Folder 19**
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Cindy Ragland (International Portland Review) (in English), A.E.R. Cohen (in Hebrew), Mordkhe Litvin, Eliyahu Tucker, Joshua A. Fishman & Gella S. Fishman, Sonia Fishman, 1979
  **Scope and Content Note**
  Also includes letter in English to Theodor and to Uri & Arik in Hebrew.

- **Box 3, Folder 20**
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Yosl Birshteyn, Joshua A. Fishman & Gella S. Fishman, Mrs. Hofsteyn, 1980
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman & Gella S. Fishman (& Theodor, in English), Avrom Sutzkever, 1981
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman & Gella S. Fishman (& Theodor, in English), 1982
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman & Gella S. Fishman (& Theodor, in English), 1983
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman & Gella S. Fishman (& Theodor, in English), 1984
  **Scope and Content Note**
  Also includes: copies of letters from Rukhl Fishman to Tamar & Bini Blumental (in Hebrew); report written by Rukhl Fishman on her medical condition (in Hebrew); copies of letters to Rukhl Fishman from Khave Ratson, Asher Rotem, and Bunim Shamir (in Hebrew); and copies of announcements and articles about Rukhl Fishman and Rukhl Fishman’s death from Israeli Yiddish press.

- **Box 3, Folder 21**
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman & Gella S. Fishman from Theodor (in English), 1985
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Sonia Fishman and Aaron Fishman, Theodor (in English), n.d.
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Joshua A. Fishman & Gella S. Fishman, n.d.
  **Scope and Content Note**
  Also includes letters from Uri & Ari (in Hebrew)

- **Box 3, Folder 22**
  Fishman, Rukhl. Correspondence to Avrom Sutzkever; Esther Codor; Tsvi Luria; Hillel Khomski; Mical Janal (in English); Benyamin Halevi (in Hebrew); Yosl Birshteyn; Dr. Mordkhe Schaechter, editor of “Hasavua” (in Hebrew); [?] Blushteyn; [?] Revzin; Eliyahu Toker; [?] Shteynberg; Hadasah Rubin; Binim Heller; Arlene Seltzer (in English); Loitah [?] ; Kalif [?] (in Hebrew). n.d.

---

Subseries 2. Incoming correspondence

- **Box 4, Folder 1**
  Correspondence in, 1944 Mar. 12
  **Subjects and Indexing Terms**
  Silverman, Bine
Correspondence in, 1945 Mar. 24
Subjects and Indexing Terms
Cohen, Ira

Correspondence in, 1947
Subjects and Indexing Terms
Silverman, Bine
Fishman, Gella Schweid

Correspondence in, 1948
Subjects and Indexing Terms
Silverman, Bine
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Aaron
Fishman, Joshua A.
Mee, Vladka

Correspondence in, 1949
Scope and Content Note
Also includes envelope addressed to Rukhl Fishman containing advertisement.
Subjects and Indexing Terms
Weinreich, Bine
Weinreich, Uriel

Correspondence in, 1950
Scope and Content Note
Also contains sheet music from Khayem Barkan, Rukhl's teacher.
Subjects and Indexing Terms
Fishman, Joshua A.
Ungar, Menashe
Weinreich, Bine
Barkan, Khayem

Correspondence in, 1951
Subjects and Indexing Terms
Fishman, Joshua A.
Bluestein, William

Correspondence in, 1952 Sept. 18
Subjects and Indexing Terms
Shamir, Bunim
Hashomer Hatzair

Correspondence in, 1953
Subjects and Indexing Terms
Fishman, Joshua A.
Fishman, Gella Schweid
[?], Ruth
Cohen, Khanan
Yonai, Arien
Yonai, Gila
Miller, Sarah
Sofri, Beni
Winter, Ch.
Box 4, Folder 3  

**Correspondence in, 1954**

Subjects and Indexing Terms

Fishman, Joshua A.  
Fishman, Sonia  
Fishman, Aaron  
Fishman, Gella Schweid  
Codor, Ester  
Mikhali  
Shore, Alex  
Rossman, Ben  
Rossman, Lillian  
Levin, Unle Leva  
Shapiro, Pepi  
Shapiro, Martin  
Shapiro, Stevie  
Yonia, Ariyeh  
Yonai, Gila  
Yonai, Aliza  
Waknin, Shoshana

Box 4, Folder 4  

**Correspondence in, 1955**

Subjects and Indexing Terms

Fishman, Joshua A.  
Fishman, Sonia  
Fishman, Aaron  
Eisenman, Tsvi  
Kahn, Leybl  
Kahn, Avrom  
Bluestein, William  
Silberman, Aaron  
Silberman, Bella  
Yiddish Dictionary Committee

Box 4, Folder 5  

**Correspondence in, 1956**

Subjects and Indexing Terms

Codor, Esther  
Fishman, Gella Schweid  
Sutzkever, Avrom  
Fishman, Aaron  
Fishman, Sonia  
Bassman, Rivke  
Fishman, Gella Schweid  
Fishman, Joshua A.  
Yisroel, Yung  
Heifetz-Tussman, Malke  
Eisenman, Tsvi  
Yagur, Meshek  
F., Khayem  
Khane
Box 4, Folder 6  
**Correspondence in, 1957**

Subjects and Indexing Terms
- Codor, Esther
- Fishman, Gella Schweid
- Sutzkever, Avrom
- Fishman, Aaron
- Fishman, Sonia
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.
- Levin, Esther
- Levin, Ali
- Eisenman, Tsvi
- Mark, Yudl
- Karpininovitch, Avrom

Box 4, Folder 7  
**Correspondence in, 1958**

Subjects and Indexing Terms
- Rintsler, Avrom
- F., Khayem
- Fishman, Gella Schweid
- Sutzkever, Avrom
- Fishman, Aaron
- Fishman, Sonia
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.
- Levin, Lyova
- Grossman, Moyshe
- Lehrer, Lipe
- Silber, Clara
- Hillely, P.

Box 4, Folder 8  
**Correspondence in, 1959**

Subjects and Indexing Terms
- Weinreich, Bine
- Weinreich, Uriel
- Lehren, Leibush
- Sutzkever, Avrom
- Fishman, Sonia
- Birshteyn, Yosi
- Bialostocky, B.J.
- Fishman, Aaron
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.
- Lehren, Leibush
- Weissman, Gavriel
- Grossman, Moyshe
- Yosifin, Ts.
- Helzner, Morry
- Basman, Rivke
- Weinreich, Regina
- Rosenstein, Teyye
- First World Congress for Jewish Folklore Research
- Kibbutz HaMe'epil
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 9</th>
<th><strong>Correspondence in, 1960</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td>Also includes copy of letter from Bine Weinreich to Joshua A. Fishman, Gella S. Fishman about Rukhl Fishman.</td>
</tr>
<tr>
<td>Subjects and Indexing Terms</td>
<td>Heifetz-Tussman, Malke</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Weinreich, Bine</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tolpin, Marta</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sutzkever, Avrom</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Sonia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birshteyn, Yosl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Aaron</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Gella Schweid</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Joshua A.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 10</th>
<th><strong>Correspondence in, 1961</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Subjects and Indexing Terms</td>
<td>Codor, Esther</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brandwin, Aliza</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sutzkever, Avrom</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Sonia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Aaron</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Gella Schweid</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Joshua A.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Goldberg, Sonia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Heller, Binem</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Khanl, Gila</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sturman, [?]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Verber, A.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Weil, Meyer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Weinreich, Bine</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Weinreich, Uriel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I.L. Peretz Publishers</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Box 5, Folder 11

Correspondence in, 1962

Scope and Content Note
Letter from Zigmund Turkow includes photograph. Also includes 2 copies of a letter from Aaron Fishman and Sonia Fishman to Rukhl Fishman in English.

Subjects and Indexing Terms
Avani, L.
Basman, Rivke
Bez, Khayem
Bialostotzky, B.J.
Birshteyn, Yosl
Eisenman, Tsvi
Faner, Y.
Fishman, Aaron
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Gorin, Moyshe
Hashin, Dani
Hashin, Khave
Heifetz-Tussman, Khayem
Heller, Binim
Luria, Tsvi
Mlotek, Yosl
Ratson, Khave
Rozenburg, Sh.
Schaechter, Mordkhe
Shamir, Aryeh
Shapiro, S.
Shedletski, A.
Shor, Zalman
Sutzkever, Avrom
Turkow, Zigmund
Verber, Shifre
Weinreich, Bine
Weinreich, Max
Weinreich, Uriel
Yagur, Moyshe
Yakir, Ruti
Yungman, Moyshe
Zelitch, Yehude
I.L. Peretz Publishers
Israeli Broadcasting Service
Congress for Jewish Culture
Workmen's Circle
Correspondence in, 1963

Subjects and Indexing Terms
Aleksander, M.
Ash, Khayele
Barkan, Khayem
Codor, Esther
Fishman, Aaron
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Shaff, Judith
Shaff, Martin
Shoval, Yehudi
Shoval, Gedi
Shteynberg, Mordkhe
Sutzkever, Avrom
Vaysman, Gavriel
Weinreich, Aliza
I.L. Peretz Publishers
Israeli Broadcasting Service
Congress for Jewish Culture
Workmen's Circle

Correspondence in, 1964

Subjects and Indexing Terms
Dzuba, Albert
Dzuba, Selma
Eisenman, Tsvi
Fishman, Aaron
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Rosenstein, Tevey
Seltzer, Arlene
Sharon, N.
Sutzkever, Avrom
Tsitron, N.
Weinreich, Bine
Yiddish Writers and Journalists Assoc. in Israel
Box 5, Folder 14

**Correspondence in, 1965**

**Scope and Content Note**
Also includes telegram from Gella Schweid Fishman and Joshua A. Fishman.

**Subjects and Indexing Terms**
Aguzi, Moshe
Codor, Esther
Cohen, Rivke
Eisenman, Tsvi
Fairstein, Khane
Fishman, Aaron
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Grosbard, Hertz
Hochberg, Shloyme
Khalomish, Mordkhe
Mikom, Moshe
Miller, Shmarya
Missotten, Paul
Sadan, Dov
Schaechter, Mordkhe
Sharon, Nokhum
Sutzkever, Avrom
Tsitron, N.
Weinreich, Bine
Assoc. of Yiddish Authors & Journalists of Israel
Hashomer Hatsair
Yugutruf
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 15</th>
<th><strong>Correspondence in, 1966</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Subjects and Indexing Terms</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aguzi, Moshe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ayzntsvayg, Numa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Basman, Rivke</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Beker, Yaakov</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birshteyn, Yosl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Codor, Esther</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cohen, Ita</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eisenman, Tsvi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fairstein, Khane</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Aaron</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Joshua A.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fishman, Sonia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gros-Tsimerman, M.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Halevi, Binyamin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hrushovski, Rina</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hrushovski, Benjamin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kahara, Shulamit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Karvin, Dani</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Khalomish, M.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Loyter, Lili</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Loyter, Lili</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Olitski, Leyb</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Schaechter, Mordkhe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sharon, Nokhum</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Shomri, Arye</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sigalovski, N.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sutzkever, Avrom</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tshitron, N.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Verber, Shifra</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Weinreich, Bine</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Assoc. of Yiddish Authors and Journalists of Israel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Harshav</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Israel Book Publishing House</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Office of President of Israel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yiddish Dept. of Mapam</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Correspondence in, 1967**

**Scope and Content Note**

**Subjects and Indexing Terms**
Abramowicz, Dina  
Beker, Yaakov  
Birshteyn, Yosl  
Codor, Esther  
Fishman, Aaron  
Fishman, Joshua A.  
Fishman, Sonia  
Heifetz-Tusman, Malke  
Landau, Khayem  
Levi, Dror  
Levin, Leova  
Luria, Tsvi  
Miron, Dan  
Olitski, Leyb  
Schaechter, Mordkhe  
Sharon, Nokhum  
Simon, Solomon  
Sutzkever, Avrom  
Weinreich, Bine  
Yafe, A.B.  
Yungman, Moyshe  
Al-Hamishmar  
Alef Publishers  
Histadrut  
Yisroel Stime  
Yivo
Subjects and Indexing Terms
Abramowicz, Dina
Beker, Yaakov
Birshteyn, Yosl
Codor, Esther
Cohen, Meyer
Cohen, Rivka
Dzuba, Selma
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Heifetz-Tusman, Malke
Khanivits, Gershon
Khalomish, Mordkhe
Lederman, I.M.
Miron, Dan
Okhmani, Azriel
Orenstein, Eugen
Schaechter, Mordkhe
Sharon, Nokhum
Shedletski, Efrayem
Shomri, Arieh
Shor, Yitskhok
Simon, Solomon
Sutzkever, Avrom
Weinreich, Bine
Yaffe, Meyer
Yakir, Ruti
Yungman, Moyshe
Al-Hamishmar
Alef Publishers
Hashomer Hatsair
Histadrut
Kibutz Eyen-Dor
Yisroel Stime
Yivo

Scope and Content Note
Includes correspondence from Joshua A. Fishman to Arik Holdheim and Aliza Holdheim.

Subjects and Indexing Terms
Aharoni, Arye
Codor, Esther
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Fishman, Gella Schweid
Holdheim, Aliza
Holdheim, Arik
Sutzkever, Avrom
Kibutz "Reshefin"
Scope and Content Note
Includes correspondence from Joshua A. Fishman regarding his research

Subjects and Indexing Terms
Baraban, Avrom
Codor, Esther
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Fishman, Gella Schweid
Netser, Eli
Sadan, Dov
Shamir, Yosef
Shomri, Arye
Sutzkever, Avrom
Waldman, Moyshe
Kibutz HaShomer HaTsair
Yisroel-Bukh

Subjects and Indexing Terms
Davis, Moshe
Fishman, Sonia
Ginsburg, Edward
Netser, Eli
Revsin, Rivkin
Schaecter, Mordkhe
Shomri, Arye
Singer, Isaac Bashevis
Sutzkever, Avrom
Zelitch, Yehude
Kibutz Hashomer Hatsair
Office of President of the State Department of Information on the Jewish People in Diaspora
Benyumen Skekhter Foundation for the Advancement of Standard Yiddish
Yisroel-Bukh Publishing House

Subjects and Indexing Terms
Codor, Esther
Fishman, Sonia
Fishman, Joshua A.
Kaspi, Yehudah
Kharif, Yosl
Loyter, Lili
Schaecter, Mordkhe
Shtaisel, Blume
Zelitch, Yehude
Benyumen Skekhter Foundation for the Advancement of Standard Yiddish
Correspondence in, 1973

Scope and Content Note
Includes an invitation to evening in honor of Avrom Karpinovitsh on the publication of his book.

Subjects and Indexing Terms
Codor, Esther
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Heifetz-Tussman, Malke
Karpinovitsh, Avrom
Litvin, Mordkhe
Roskies, David
Sutzkever, Avrom
Top, Shmuel
Winer, Gershan
Yidishe Kultur Gezelshaft, Jerusalem

Correspondence in, 1974

Scope and Content Note
The correspondence from Joshua A. Fishman includes a letter from Meushar Agib, Nev Aviv.

Subjects and Indexing Terms
Codor, Esther
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Joshua A.
Kestin-Heller, Hadassah
Kharif, Yosl
Litvin, Mordkhe
Rock, Stella
Shternfeld, S.
Waldman, Moyshe
Leiwick-House

Correspondence in, 1975

Subjects and Indexing Terms
Codor, Esther
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Friedman, Kenya
Litvin, Mordkhe
Noy, Dov
Rock, Stella
Sheinman family
Hebrew University of Jerusalem
Correspondence in, 1976

Scope and Content Note
Correspondence from B. Sherman includes a press clipping about Joshua A. Fishman's request for a visa to travel to the Soviet Union being denied. Also includes a returned check from Joshua A. Fishman to Rukhl Fishman. Correspondence includes a note from the United Workers Party about a literary event in which Rukhl Fishman participated. Also includes a copy of a letter from Joshua A. Fishman to Kenya Friedman and Lili Loyter.

Subjects and Indexing Terms
Basman, Rivke
Beker, Yaakov
Bialystotska, P.
Bilitski, Y. Kh.
Birshtein, Yosl
Birshtein-Pinar
Bonen, Yitskhok
Codor, Esther
Cohen, Rivke
Fishman, David
Eisenman, Tsvi
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Joshua A.
Friedman, Kenya
Frankenshtein, Carl
Frankenshtein, Rekhum
Gai, Asie
Gris, Noyekh
Grosbard, Herts
Gurin, Moyshe
Heifetz-Tussman, Malke
Hofman, Miriam
Karpinovitch, Avrom
Kaspi, Yehudit
Kerler, Yosef
Khup, A.
Korn, Rokhl
Kornhendler, Yekhezkiel
Leftwich, Joseph
Lis, A.
Litvin, Mordkhe
Loyter, L.
Medovnik, Andre
Mikhl, C.L.
Noy, Dov
Osherovitsh, Hirsh
Paneni, Dovid
Paner, Yitskhok
Podriatshik, L.
Ratson, Khave
Rekes, A.
Rock, Stella
Rokhman, Leyb
Roitman, Sholyme
Rozenfeld, Sholome
Ruin, Hadasah
Sadan, Dov
Sfard, David
Shafir, M.M.

Guide to the Rukhl Fishman Papers, 1940-1990
Scope and Content Note
Also contains a copy of Joshua A. Fishman's biography for Who's Who.

Subjects and Indexing Terms
Codor, Esther
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Joshua A.
Gershonovitch, M.
Horowitz, Al
Horowitz, Genia
Horowitz, Martin
Horwitz, Larry
Leuvenburg, J.
Likhtenshteyn, A.
Melamed, Sholem
Podriatshik, Leyzer
Schaecter, Mordkhe
Verpale, Erick
Weiner, Susan
Wolf, Rhonda
Benyumen Shekhter Foundation for the Advancement of Standard Yiddish
I.L. Peretz Publishing Co.
TAL International Publishing : Tel Aviv University
Scope and Content Note
Also includes invitations to meeting with members of World Council for Yiddish & Jewish Culture from Office of the President of the State of Israel. Also includes membership card of Rukhl Fishman in the Yiddish P.E.N. Club for 1978-1980.

Subjects and Indexing Terms
Avani, Lina
Avani, Avraham
Bakh, Shloyme
Basman, Rivke
Birshteyn, Yosl
Codor, Esther
Dworkin, Miriam
Fishman, Avi
Eisenman, Tsvi
Fishman, Gella Schweid
Fishman, Joshua A.
Fishman, Sonia
Frankenshteyn, Carl
Gai, Asya
Genosar, Nekhama
Gurin, Moyshe
Hershteyn, Fishl
Hofshteyn, Feyge
Kadari, Tsvi
Kadari, Yehudit
Kahan, Aharon
Karpinovtish, Avrom
Kaspi, Yehudit
Khalomish, Mordkhe
Kiler, Mori
Lehev, Rakhel
Litvin, Mordkhe
Miron, Dan
Ostrovsky, Avi
Patar, Like
Patar, Doni
Preminger, Yitskhok
Ratson, Khave
Rekes, A., Dr.
Ring, Galila
Rivlis, Ezra
Rozenfeld, Sholem
Rubinstein, A.
Sheinman, Claire
Sheinman Family
Shenker, Avraham
Shika, Dov
Shika, Esther
Shiloni, Zahavah
Sivan, Avi
Sutzkever, Avrom
Teitelbaum, Dora
Tickman, Sonia
Turniansky, Khave
Yakir, Ruti
Yungman, Moyshe
Yungman, Miriam
[S.n.], Shoshana Lev
[S.n.], Margalit & Micah
[S.n.], Ilana
[S.n.], Vegtor
[S.n.], Peil [member of Knesset]
Al-Hamishmar
Hadassah Hospital
Hebrew University
Box 7, Folder 25

**Correspondence in, 1979**

*Scope and Content Note*
Includes flyer from Aaron Fishman Foundation for Yiddish Culture and booklet from Bat-Mitzvah of Leyele Horwitz.

*Subjects and Indexing Terms*
- Codor, Esther
- Cohen, Rafael
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.
- Hershteyn, Fishl
- Hofshteyn, Feyge
- Horwitz, Leyele
- Litvin, Mordkhe
- Aaron Fishman Foundation for Yiddish Culture
- Society of Yiddish Writers in Israel

Box 7, Folder 25

**Correspondence in, 1980**

*Scope and Content Note*
Includes Russian-language booklet signed by Evgeny Greiser, and copy of announcement of Sonia Fishman's unveiling.

*Subjects and Indexing Terms*
- Birshteyn, Yosl
- Codor, Esther
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.
- Holdheim, Aliza
- Litvin, Mordkhe
- Younin, Wolf

Box 7, Folder 26

**Correspondence in, 1981**

*Scope and Content Note*
Includes copy of a letter from Abraham J. Tannenbaum to Theodore Holdheim. Also contains copy of memorial advertisement for Sonia Fishman's yortsayt.

*Subjects and Indexing Terms*
- Codor, Esther
- Fishman, Avi
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.
- Heifetz-Tussman, Malke
- Holdheim, Theodore
- Levitan, Seymour
- Litvin, Mordkhe
- Tannenbaum, Abraham
- Younin, Wolf

Box 7, Folder 27

**Correspondence in, 1982**

*Subjects and Indexing Terms*
- Codor, Esther
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.
- Yungman, Moyshe
- [S.n.], David
### Correspondence in, 1983

**Subjects and Indexing Terms**
- Codor, Esther
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.

### Correspondence in, 1984

**Subjects and Indexing Terms**
- Aharoni, Arye
- Aharoni, Rakhel
- Cohen, Ron
- Fishman, Avi
- Fishman, Gella Schweid
- Fishman, Joshua A.
- Heifetz-Tussman, Malke
- [S.n.], Mikhal

### Correspondence in, n.d.

**Subjects and Indexing Terms**
- Codor, Esther
- Fishman, Aaron
- Fishman, Joshua A.
- Fishman, Sonia
- Sutzkever, Avrom

### Correspondence in, n.d.

**Subjects and Indexing Terms**
- Aharoni, Ayre
- Heifetz-Tusman, Malke
- Eisenman, Tsvi
- Goldberg, Sonia
- Gorin, Miriam
- Gorin, Natan
- Grosbard, Herts
- Grosbard, Moli
- Hofshteyn, Feyge
- Horwitz, Martin
- Litvin, Mordkhe
- Mintz, Ruth Finer
- Ockman, Kalman
- Shamir, Mia
- Sharon, Nachum
- Shomri, Arye
- Sofri, Beni
- Yaffa, Meyer
- [S.n.], Mikhal
- [S.n.], Naomi
- [S.n.], Rakhel
- [S.n.], Saki
- [S.n.], Yisroel-Bukh Publishing House

**Subseries 3. Other family members**

---

*Guide to the Rukhl Fishman Papers, 1940-1990*
| Box 7, Folder 30 | Kh. Pupko (D. Tsukunft) to Aaron Fishman re: publication of Rukhl Fishman’s poetry, 1962 |
| Box 7, Folder 30 | A. Verber to Sonia Fishman and Aaron Fishman, 1961 |
| Box 7, Folder 30 | Aliza Holdheim (mother-in-law of Rukhl Fishman) to Joshua A. Fishman and Gella Schweid Fishman, 1961 - 1979 |
| Box 7, Folder 30 | Sonia Fishman to Aliza Holdheim, 1955 |
| Box 7, Folder 30 | Joshua A. Fishman to Aliza Holdheim, 1967 |
| Box 7, Folder 30 | Regina Weinreich to Sonia Fishman and Aaron Fishman, 1952, 1960 |
| Box 7, Folder 30 | Martin Horwitz (Sonia Fishman’s nephew) to Sonia Fishman, n.d. |
| Box 7, Folder 30 | Malke Heifetz-Tussman to Sonia Fishman and Aaron Fishman, 1952 |

Scope and Content Note
Include copy of a poem by Rukhl Fishman

| Box 7, Folder 31 | Letters of condolence to Joshua A. Fishman and Gella Schweid Fishman upon Rukhl Fishman’s death, 1984 |
| Box 7, Folder 32 | Letters of condolence to Theodor Holdheim upon Rukhl Fishman’s death, 1984 |

| Box 7, Folder 5 | Letter from Yitskhok [Shor?] to Shimon Vayntraub, n.d. |
| Box 7, Folder 33 | Correspondence of Avrom Sutzkever to Kibbutz Committee and to Mordkhe Schaechter regarding Rukhl Fishman’s poetry, 1970 - 1971 |
| Box 7, Folder 34 | Correspondence regarding Rukhl Fishman's Book Committee, 1962 |
| Box 7, Folder 34 | Letter from Zuni Zelitch to Yehude & Galya Zelitch regarding reception for Rukhl Fishman, 1962 |
| Box 7, Folder 34 | Letters from members of the Book Committee, 1962 |

Subjects and Indexing Terms
Bez, Kh. Bialostotzky, B.J.
Codor, Esther
Glatshetyn, Yankev
Gutman, Saul
Glatshteyn, Yankev
Glanz-Leyeles, Aron
Goldber, Chaim Grade
Heifetz-Tussman, Malke
Hershteyn, Fishl
Hochberg, Shloyme
Kazdan, Ch. S.
Lehrer, Lipe
Mlotek, Joseph
Molodowsky, Kadya
Nevelstein, Roze
Pat, Yankev
Schaecter, Mordkhe
Segal, Louis
Shapiro, Shmuel
Singer, S.D.
Weinreich, Max
Weinreich, Uriel

Series 2. Poetry manuscripts

| Box 8, Folder 1 | A pale short line = a bleykh shurele |
| Box 8, Folder 1 | Superstitions touch my heart = abergleynbs tapn nikhh baym hartsn |
| Box 8, Folder 2 | A whole heart = a gants harts |
| Box 8, Folder 3 | A danger = a gefar |
| Box 8, Folder 3 | A great hunger = a groyser hunger |
| Box 8, Folder 3 | A lightening bolt of words = a vort blits |
Box 8, Folder 3
If one wants to, one is silent = oyb eyner vii, shvaygt er
If from gathering silent sunny grapes = oyb fun kiyabt shtume zunike troybn
If being silent means forgetting = oyb shvaygn heyst fargesn
You need a reason for tears = af trern derf men dokh a sibe ol
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 4
If one wants to, one is silent = oyb eyner vii, shvaygt er
If from gathering silent sunny grapes = oyb fun kiyabt shtume zunike troybn
If being silent means forgetting = oyb shvaygn heyst fargesn
You need a reason for tears = af trern derf men dokh a sibe ol
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 5
If one wants to, one is silent = oyb eyner vii, shvaygt er
If from gathering silent sunny grapes = oyb fun kiyabt shtume zunike troybn
If being silent means forgetting = oyb shvaygn heyst fargesn
You need a reason for tears = af trern derf men dokh a sibe ol
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 6
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 7
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 8
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 9
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 10
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 11
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!

Box 8, Folder 12
Oh my grey end-of summer orchard! = oy sof-zumerdiker sod mayner!
Everywhere = umetum
Restless, nervous, beautiful! = uznruyik, nervez, sheyn
And a too early spring = un a tsu-friyer filing
And once again the grapevine is blooming, father ! = un vider blit der vaynsh–ok tate!
In such a soft night = in aza veykher nakht
In such a rain = in aza regn
In the beginning = in onheyb
In the blue nights = in di bloye nekht
In the brightest moments = in di helste minutn
In the young orchard = in yungn sod
In the round glass bowl of the world = in kaylekhdikn, glezernem veltkrug
Now is not the time for words = itst iz nit keyn tsayt far verter
Now you are quieter = itst bistu shtiler
You are happy with despair = ir zayt mit yiyesh gliklekh
Alone in the room = aleyn in tsimer
All glances = ale blikn
Sometimes I think = a mol ikh trakht
Sometimes at night = a mol in der nakht
An ant = a murashke
No joking = on a shpas
I put on my glasses = ongeton di brim
Without that = on dem
Often while writing = oft baym shraybn
Even a doud = afile a volkn
An impertinent fly = a frekhe flig
A gentleness = a tsart
A cat may look at the king = a kats meg kukn afn kenig
A red dot on the wall = a royt pintele af der vant
Pulling up = aruftsiyen
Like a smile it blossomed through = arayngeblimit hot zikh vi a shmeykhi
Dawns = baginens
Barefoot at night = borves bay nakht
Until 11 o'dock = biz elf azeyger
Up to the window = biz tsum fentster
Bitter = biter
Spring has come to us = bay undz der filing
Near the eternal partition = bay der eybiker mekhitse
Right at the door = bay der tir shoyn
For me = bay mir
In my heart = bay mir in hartsn
At the foot of the tree = baym fus fun boym
You ran after me up to the corner = bist biz tsum rog
You are already big = bist shoyn groys
Little blue flames = bloye fayerlekh
Don't thunder = blits nit
Better this way = beser azoy
I grumbled in anger = broygez a burtshe geton'
All or nothing = gor - oder gorrit
It's good to go against the wind = gut geyn kegn vint
It's good that there's a mountain here = gut vos do is do a barg
O.K., but not about snow = gut, nit vegn shney
Good books = gute bikher
One writes good poems until = gute lider shraybt men biz
11 o'clock = 11 azeyger
Admit =
Scope and Content Note
gib tsu
Go figure out why = gey veys farvos
Froglike thoughts in the dark = 25. gedanken zshabes in der flintser
Something thick = gedikhts
I really thought = gemeynt hob ikh gemeynt
Box 8, Folder 25  I came too early = gekumen tsu fri
Box 8, Folder 25  Wide-eyed = groys oygik
Box 8, Folder 26  Here in a far corner = 26. do in vinkl-ek
Box 8, Folder 26  Here at the foot of the tree = do baym fus fun boym
Box 8, Folder 26  The colt kicks in the field = dos loshild briket in feld
Box 8, Folder 26  The spoonful of memory = dos lefele zikorn
Box 8, Folder 26  This time = dos mol
Box 8, Folder 26  I cannot understand this = dos ken ikh nit farshteyn
Box 8, Folder 26  You know of course = du veyst dokh
Box 8, Folder 27  Just when I ride = 27. davke yen ikh rayt
Box 8, Folder 27  The embers = di haleveshkes
Box 8, Folder 27  The sun is cozy = di zun zi is gemitiekh
Box 8, Folder 27  Your longing wakes me up = dayn benken vekt mikh uf
Box 8, Folder 27  Your fear, your loneliness = dayn shrek, dayn eint
Box 8, Folder 28  The moon rises from the east = di levone heybt zilch uf fun
Box 8, Folder 28  The nights don’t let me sleep = di nekht iozn nit shlofn
Box 8, Folder 28  My fingers outstretched = di finger oysgetsoygn
Box 8, Folder 28  You are fortunate = dir iz voyl
Box 8, Folder 28  I can tell you this = dir ken ikh dos zogn
Box 8, Folder 28  The whole way back = dem gantsn veg tsurik
Box 8, Folder 29  The sky lays spread out = 29. der himi ligt an oysgeshpreyter
Box 8, Folder 29  The old man woke up shivering = der zokn iz ufgeshtanen fartsitert
Box 8, Folder 29  The boy on the top floor = der yingl fun eybershtn shtok
Box 8, Folder 29  The lightening-force of a poem = der mu.z blits fun lid
Box 8, Folder 29  Three that are four = dray vos zaynen fir
Box 8, Folder 29  Three shadows = dray shotns
Box 8, Folder 30  Half words = halbe verter
Box 8, Folder 30  Sweet as honey = honik zis
Box 8, Folder 30  You have good teachers = host gute lerer
Box 8, Folder 30  Did you receive my letter? = hostu mayn briv bakumen?
Box 9, Folder 1  Hollow = hoyl
Box 9, Folder 1  Lift yourself out from the truth = heyb zikh aroys fun emes
Box 9, Folder 1  Lift yourself out of yourself = heyb zikh aroys fun zikh
Box 9, Folder 1  Do pick me up = heyb mikh yo oyf!
Box 9, Folder 1  Hoarse birds = heyzerike feygl
Box 9, Folder 1  Heaven among the grass = himi tsvishn grozn
Box 9, Folder 1  Today there are douds again = haynt iz shoyn vider volkn
Box 9, Folder 2  Hot honey = heyser honik
Box 9, Folder 3  Were we each to the other = voltn mir zikh eynem dem andern
Box 9, Folder 3  Clouds = volkn
Box 9, Folder 3  What’s the matter? = vos iz?
Box 9, Folder 3  What bothers you? = vos iz dir?
Box 9, Folder 3  The thicker it is = vos gedikhter
Box 9, Folder 3  Whatdoldo = vostuikh
Box 9, Folder 3  Again I returned to the word = vider ongekumen tsum vort
Box 9, Folder 3  Again - the large yellow animal = vider - di groyse gele khaye
Box 9, Folder 3  Lost again = vider farblondzshet
Box 9, Folder 4  Like heart-pangs = vi harts - idep
Box 9, Folder 5  How wild = vi vild
Box 9, Folder 5  Woe = vey
Box 9, Folder 5  It seems = vayzt oys
Box 9, Folder 5  I don’t know what to do = veys ikh nt vos tsu ton
Box 9, Folder 5  White clouds in the night = vayse volkn in der nakht
Box 9, Folder 5  Like a tall glass of milk = vi milkh a hoykhe gloz
Box 9, Folder 5  Don’t go away like the wind = vint nit avek
Box 9, Folder 6  How many voices does the night 6. vifi koyles hot di nakht have
Box 9, Folder 6  Wrap me and draw me close = vild farviki un tulye mir ayn
Wipe the words from your lips = vish op di lipn
If I had a little more nerve = yen ikh hob a bisele mer khutspe
If you could catch me = yen du kenst mikh khapn
If I were = yen kh’volt geven
When my hair is wet = yen mayne hor zaynen nas
If someone would = yen s’volt emets
Wake me up in the middle of the night = vek mikh uf in mitn der nakht
Who should understand what = ver darf vos farshteyn
Who opened the closed shutters? = ver hot di farmakhte iodns ufgemakht?
You become green as you gallop = verst grin un galop
You should always try (1) = zoist zikh tomed miyen (1)
You should always try (2) = zoist zikh tomed miyen (2)
You should wake me = zolst mikh vekn
Juicy = zaftik
Seventh beggar, finish the story = zibeter betler, farendik di mayse
She grates = zi griltst
Forgive me = zay mir moykh!
To be = zayn
Sure of myself = zikher mit zikh
Sunny green days = zunik grine teg
We said good-bye = zilch gezegnt
Silver steel against the sun = zilber shtol antkegn zun
Really = take
Foolish rabbit = tamavater hoz
Dear little tiger = tayerer tigerl
Days and nights = teg un nekht
Yes = yo
Embrace me like the sea = yam mikh arum
Although = khotsh
Grab the laughing jug = khap on dem lakhndikn krug
Don't exaggerate = khap nit iber
I once = kh'hob eyn mol
I saw = kh'hob gezeh
I thought I could wait = kh'hob gemeyn ikh ken vartn
I wandered around = kh'hob zikh arumgedreyn
I realized = kh'hob zikh gekhapt
I glanced at your hand = 11. kh'hob zikh farkukt af dayn hant
I've already said it = kh'hob es shoyn gezogt
I have time = kh'hob tsayt
I've never = kh'hob keyn mol
I won't disturb your wakeful sleep = kh'vel dayn vakhn shiof nit shtern
I will hide myself in the cold = kh'vel zikh bahaltn in snigoyen,
madness = in kalt
I carry on my shoulders = kh'trog af mayne pleytses
I drink too much coffee = kh'trink tsu fil kave
I run = kh'loyf
I speak less and less = kh'red ails veyniker un veyniker
Leave a dean table after yourself = loz nokh zikh a reynem fish
Let's put on the table = 13. lomir shteln afn fish
Clear = loyter
Clear, light, scrubbed dean = loyter, gring, oysgetsvogn
You will still write poems = lider vestu nokh farshraybn
Poems for my birthday = lider far mayn geburtstog
Mama, I can't fall asleep = mame ikh ken nit aynshlofn
Lucky rabbit = mazlidiker hoz
Written with a pencil = mit a blayer geshribn
With a bark = mit a gebil
With the awesome courage = mit der geferlekher mut
With stony stones = mit shteynerne shteyner
The field is sown with stones = mit shteyner farzeyt dos feld
With a strict hand = mit shtrertger hant
My corner of pain = 16. mayn vinkl vey
My blood still neighs = mayne blutn hirzhen alts
My dreams chew grass = mayne khaloymes kayen groz
My poems = mayne lider
My pulses and impulses = 18. mayne pulsn un impulsn
My happiness is no longer yours = mayn freyd iz shoyn mer nit dayne
Mister Van Gough! = mister van-gokh!
The two of us = mir beyde
Today we = mir hobn zikh haynt
We look at the sea = mir kukn am yam
We hammer and hammer = mir shmidn un shmidn
Sometimes you can be impertinent = m'meg a mol zayn frekh
With children you should = men zol mit kinder
Days and nights = mes-lesn
After such a winter = 20. nokh aza vinter
Before I put forth my first words = nokh eyder kh'hob geshtelt di ershte verter
After the summer = nokhn zumer
After the rain = nokhn regn
There is no joy = nito di freyd
Not in the pillow = nit in kishn
Not green = nit grin
Not like oil on the water = nit vi boyml afn vasen
Don't be afraid = nit moyre hobn
Not to be felt with my tongue = nit tsu dertapn mit der tsung
No sky = nit keyn himl
No = neyn
Yesterday rain rained = nekhtxt hot regn geregnt
Owl-face = sove-ponim
It's woe = s'iz oy
It's just the beginning of summer = s'iz ersht onheyb zumer
The night is ifiled with you = s'iz ful mit dir di nakht
They towered up around me = s'hobn ufgetoyert arum mir
Your smile = s'hot dayn shmeykhl
No one has yet = s'hot nokh keyner
End-of-winter winds = sof vinterdike vintn
Believers know = s'veysn gleybers
Nothing will happen this time either = s'vet oykh dos mol gornit geshen
The dawn must come = s'vet muzn togn
Eyes meet = s'trefn zikh oygn
Empty chatter = s'redt zikh azoy
A few bright moments = etlekhe likhtike minutn
On my forehead pales = es bleykht af mayn shtern
The fingers of my hand blossom = es bliyen di finger af mayne hent
An iron head won't help here = es vet do nit helfn keyn ayzener kam
It still flames = es flakert alts
It rains in through the window = es regnt arayn durkhn fenster
Apple and nuts on the table = epi un nis afn fish
He laughs = er lakht
Just now = ersht itst
I wish I had such a coat = punkt aza mantl vintsh ikh zilth
Listen to me and be silent = folg mir - un shvayg
She doesn't get discouraged = fail zi nit bay zikh
There are some good green days = faran gute grine teg
I've forgotten what's near and what's far = fargesn noent un vayt
For the empty stillness = far der leydiker shtilkayt
Resentment = fardros
Why = farvos
Why must you speak to the point = farvos muz men redn tsu der zakh
Locking shut our eyes = farshiisn di oygn
Traveling home = forndik aheym
Of all the blue skies = far ale bloye himlen
One also tires from not working = fun nit arbetn vert men oykh mid
My four-legged poem = fir-fisik lid mayne
Too high, too big = tsu hoykh, tsu groys
Too many words = tsu Eli verter
When I was two years old = tsu tsvey yor
Too late = tsu shpet
Will we also = tsi vein mir oykhet
Don’t count = tseyl nit
I bit my lip together with = tsebisn in eynem di lip
Take a good look = kukt zikh gut tsu
No one is short of breath = keynem felt nit oys dem otem
Child, lie down = kind, eg zilch avek
Little cow = kiele
Now you can let down = kenst shoyn aroplozn
Don’t crawl with healthy poems = krikh nit mit gezunte lider
Black rains = shvartse regns
It’s past = shoyn adurkh
It’s more than twenty years = shoyn iber tsvantsik yor
It’s almost ___ years = shoyn bald ___ yor
It’s almost a year = shoyn bald a yor
It’s the third time now = shoyn dos drite mol
It’s day again = shoyn vider tog
You’re not guilty = shuldik bistu nit
Narrow shoulders = shmole pleytses
You can lean on me = shpar zilch beser on in mir
Mirror-writing = shpigl-ksav
You play = shpilst zilch
Keep on writing with both hands = shrayb vayter mit beyde hent
Several typewritten pages of RF poems in Hebrew translation, prepared by Arye Aharoni of Kibbutz Bet Aifa, in preparation of a bilingual (Hebrew, Yiddish) edition of her poetry.
Scope and Content Note
I. Zolst zikh tamid mien = I. You should always try -- II. Mazeldiker hoz = II. Lucky rabbit -- III. Shrayb voyter = III. Write further -- IV. Af trern dar men dokh a sibe = IV. You need a reason for tears -- V. Host gute lerer = You have good teachers -- VI. Nokhn zumer = After the summer

Several typewritten pages of RF poems in original Yiddish, in preparation for bilingual (Hebrew-Yiddish) edition of her poetry.
Photocopy of a group of RF poems under the title “baym fus fun boym” (At the foot of the tree) which was published in di goldene keyt. Israel.

Lider tsu mayn geburtstog = Poems for my birthday
Scope and Content Note
I. Zolst zikh tamid mien = I. You should always try -- II. Mazeldiker hoz = II. Lucky rabbit -- III. Shrayb voyter = III. Write further -- IV. Af trern dar men dokh a sibe = IV. You need a reason for tears -- V. Host gute lerer = You have good teachers -- VI. Nokhn zumer = After the summer

Several typewritten pages of RF poems in original Yiddish, in preparation for bilingual (Hebrew-Yiddish) edition of her poetry.
Photocopy of a group of RF poems under the title “baym fus fun boym” (At the foot of the tree) which was published in di goldene keyt. Israel.

Poems
Scope and Content Note
Gedanken zhabes = Froglike -- A groyser hunger = A great hunger -- Vifl koyles hot di nakht = How many voices does the night have -- Ikh tsveyfl = I doubt -- Gedanken zhabes in der finster = Froglike thoughts in the night
Series 2. Poetry manuscripts

Box 9, Folder 36.2  Poems
Scope and Content Note
Mir vartn = We wait -- Nit tsu dertaph mit der tsung = Not to be felt with my tongue --
S'hobn ufgetoyert avum mir = They towered up around me -- Vint nit avek = Don't go away like the wind -- Ikh shtey far dir = I stand before you

Box 9, Folder 36.3  Poems
Scope and Content Note
Royter vayn = Red wine -- Tsu hoykh, tsu groys = Too high, too big -- Vikl, farvikl un tulie
mir ayn = Wrap me and draw me close -- S'terfn zikh oygn = Eyes meet -- Shpar zikh
beser on in mir = You can lean on me

Box 9, Folder 37  Notebook with typescript of Vilde tsig, with poems in Yiddish and Hebrew
translation, 1976

Box 9, Folder 38  For Eylan's birthday : poem, Hebrew, n.d.

Box 9, Folder 39  Folder for Rukhl Fishman's mss prepared by a member of Kibuz Bet-Alpha who
organized her papers after her deathca. 1984

Series 3. Clippings

Box 10, Folder 1  Clippings of Rukhl Fishman's published poetry
Scope and Content Note
Includes: Di Goldene keyt -- Yung Yisroel -- Forverts, plus other publications. Also contains
a note from Max Weinreich, 1956. Materials are in Yiddish and Hebrew.

Box 10, Folder 2  Clippings regarding Rukhl Fishman's published poetry & interviews with Rukhl
Fishman
Scope and Content Note
Materials are in Yiddish and Hebrew.

Box 10, Folder 3  Copies of a chapter about Rukhl Fishman from the book "Yiddish in Israel" by
Mordkhe Khalomish, 1990
Scope and Content Note
In Hebrew.

Box 10, Folder 4  Clippings regarding reception for Rukhl Fishman in Philadelphia sponsored by the
Rukhl Fishman Book Committee, 1962
Scope and Content Note
In Yiddish.

Box 10, Folder 5  Clippings regarding reception for Rukhl Fishman's receiving the Itsil Manger Prize,
1978
Scope and Content Note
In Yiddish, Hebrew, and English.

Box 10, Folder 6  Clippings & obituaries regarding Rukhl Fishman published upon her death, 1984
Scope and Content Note
In Yiddish and Hebrew.

Box 10, Folder 7  Yortsayt (anniversary of death) announcements published by Joshua A. Fishman and
Scope and Content Note
In Yiddish.
Series 3. Clippings

Box 10, Folder 8  
**Clippings of requests from Joshua A. Fishman and Gella Schweid Fishman for letters and photographs of Rukhl Fishman, 1986**  
Scope and Content Note  
In Yiddish.

Box 10, Folder 9  
**Clippings regarding Theodor Holdheim, n.d.**  
Scope and Content Note  
In Hebrew, German, and English.

Series 4. Subject file

Box 10, Folder 10  
**Materials regarding Rukhl Fishman's poetry. In Yiddish, n.d.**  
Scope and Content Note  
Review of Zun iber alts / by Kh. Sh. Kazdan -- Review of Vilde tsig / I. Silberberg

Box 10, Folder 11  
**Materials regarding the Rukhl Fishman Book Committee & the reception it organized for Rukhl Fishman at the time of her visit to the U.S. in 1962. In Yiddish, n.d.**  
Scope and Content Note  
Includes letter from the Committee advertising "Zun iber alts"; notes by Kh. Barkan for the reception, and ms of Rukhl Fishman's speech at the reception.

Box 10, Folder 12  
**Materials regarding the Itsik Manger Prize, 1978**  
Scope and Content Note  
Includes the program from the award ceremony and a copy of Rukhl Fishman's speech at the award ceremony. Materials are in Yiddish and Hebrew.

Box 10, Folder 13  
**Materials regarding Theodor Holdheim, 1985, n.d.**  
Scope and Content Note  
Includes published musical compositions and memorial booklet from Kibbutz Bet-Alpha, 1985. Materials are in Hebrew and English.

Box 10, Folder 14  
**Poster from Avrom Sutzkever's visit to Beyt-Alpha**

Series 5. Personal documents

Box 11, Folder 1  
**Personal documents. Yiddish, Hebrew, and English**  
Scope and Content Note  
Includes an invitation to wedding celebration of Rukhl Fishman and Theodor Holdheim, 1954, and a program from Bar-Mitzvah of Avi Fishman, with Rukhl Fishman's notes for her speech.

Box 11, Folder 2  
**Biographical information about Rukhl Fishman. In English and Hebrew**

Box 11, Folder 3  
**Material regarding Rukhl Fishman's medical condition. In Hebrew and English**  
Scope and Content Note  
Includes article about Rukhl Fishman's case in an Israeli medical journal, 1984. Also includes general information about Lupus.

Box 11, Folder 4  
**Material regarding Rukhl Fishman's death. In Hebrew, 1984**  
Scope and Content Note  
Includes speech by Arye Aharoni read at Rukhl Fishman's funeral and copies of letters to Theodor Holdheim at time of Rukhl Fishman's death.

Box 11, Folder 5  
**Miscellaneous handwritten lists and maps in Yiddish and Hebrew.**

Series 6. School & youth activities
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 11, Folder 6</th>
<th>School notebooks with exercises on Jewish history &amp; Yiddish literature. In Yiddish, 1944 - 1948</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Box 11, Folder 7</td>
<td>Copies of Der Nayr Dor, a children's magazine edited by Rukhl Fishman. In Yiddish, 1947 - 1948</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 11, Folder 8</td>
<td>Copies of Der Nayr Dor, a children's magazine edited by Rukhl Fishman. In Yiddish, 1948 - 1949</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Scope and Content Note**

Includes clipping of announcement of symposium of students from the Workmen's Circle School, 1948; poems published in Der Nayer Dor, 1949; and speeches from the Workmen's Circle School & I.L. Peretz Youth Club, n.d.